

## 请规范使用上座部佛教术语

南传上座部佛教在中国<sup>1</sup>开始流传并逐渐普及至今应该有十多年的时间了。在刚开始时，对上座部佛教感兴趣的多数是学习北传大乘佛教的僧俗弟子，他们有的背井离乡前往南传佛国求法禅修，有的翻译上座部禅师大德的著述为中文，使华人佛子们有机会接触和学习到更加接近佛陀言教的上座部佛法。这一批前辈们对南传上座部佛教引介到中文世界作出了功不可没的贡献！

然而，任何一种异质文化想要在另一种社会文化背景中生存时，大致必须经过引进、认识、认同乃至独立的一系列过程，就好像麦当劳、肯德基等欧美日饮食文化进入中国消费市场一样。南传上座部佛教作为一种异质文化，想要在北传大乘佛教流传的区域中立足，也必须经过与原有的佛教文化传统互相交流，然后逐渐走向独立的过程。南北传佛教在近几十年来，打破了两千年以来的地理与文化隔阂，开始进行多渠道、多层面的对话和交流，具体表现为：许多北传僧尼们前往南传佛国留学求法；北传佛教典籍不断被译介进上座部佛教文化圈；也有部分上座部的禅师大德被邀请到北传寺院

---

<sup>1</sup> 这里所指的中国包括大陆和台湾。其中，台湾接触上座部佛教要比大陆更早。至于马来西亚和新加坡，则比中国更早一、二十年。

弘法教禅，以及他们的著述逐渐被翻译为中文。

由于最初接触和引介南传上座部佛教的是拥有一定佛学基础的北传僧俗弟子们，他们在刚刚面对完全陌生的上座部佛教术语时，自然而然会使用自己所熟悉的名相来表达上座部佛教的相关术语。

随着华人弟子对南传上座部佛教的进一步学习和实践，对上座部佛教经典和教理掌握程度的不断深化，逐渐发现有些北传术语套用在上座部佛教语境中，并不是那么准确和贴切。

例如，缅甸佛教的禅修传统很注重 တရားလျှောက် (实际读音为“低呀绍”)。တရား为“法”，လျှောက်有禀报、向上级报告、请求等意思。所以缅文 တရားလျှောက်既可译作“禅修报告”，也可译作“请法”。意谓弟子把其禅修经验向业处老师报告，并请求给予禅修指示。这个术语的英文被翻译为 interview，意即面谈、会谈。但是在中文，它却一直被错误地翻译为“小参”。

到底什么是“小参”呢？只要考据北传有关典籍，将会发现“小参”不管是在形式上，还是在内容上，都与 တရားလျှောက် 不同。“小参”为禅宗术语，“参”有多义，在此意为集众开示。凡正式说法者，称为大参，或谓上堂；规模小者，谓之小参。如《祖庭事苑》卷八中说：“禅门诘旦升堂，谓之早参。日晡念诵，谓之晚参。非时说法，谓之小参。”又据

《敕修百丈清规》卷二载：“小参初无定所，看众多少，或就寝堂，或就法堂。至日午后，侍者复住持云：今晚小参。令客头行者报众，挂小参牌。”当晚鸣钟鼓集众后，住持登座说法。小参多由方丈或首座和尚主持说法，内容多垂说宗门家风，故又称“家教”或“家训”。

由于一直以来的语言习惯，也由于某些上座部僧俗弟子向来受到北传佛教“依义不依语”的影响，他们并不在乎这些术语是否正确，即使知道也觉得无伤大雅。当然，这些北传术语使用在北传佛教的特定语境中，是言简意赅而且合情合理的。但是，将之套用在上座部佛教语境中，却被人感觉有点张冠李戴、不伦不类。就像一名比库来到汉地之后，也学着像北传僧人一样，身穿灰褂、项挂念珠、腕戴手表、脚穿布鞋，开口闭口来句“阿弥陀佛”，对他们来说，只要不坏根本戒，“随方毗尼”总是无伤大雅吧！

笔者写这篇短文的目的是，认为有心学习和维护上座部佛教传统者，有必要规范地使用相关的佛教术语，以促使华人圈的上座部佛教能够更早地走向成熟。

玛欣德比库

于新加坡帕奥禅修中心

2009-7-20

附表一：部分南北传佛教术语对照表

巴利语	规范用语	北传用语	备注
ānāpānassati	入出息念	数息观，安般念	北传佛教依说一切有部等所传的“五停心观” <sup>2</sup> ，称之为“数息观”。然而，根据上座部佛教，入出息念包括修止和修观，而非仅指修观。同时，汉传也把其音译“阿那巴那”讹略为“安般”，甚至错误地读为“安波”。
mettā bhāvanā	慈心修习，修慈	慈心观	北传依“五停心观”称之为“慈心观”。但根据上座部佛教，修习慈心属于修止而非修观。
asubha-bhāvanā	不净修习	不净观	北传依“五停心观”称之为“不净观”。然而，上座部佛教所传的不净业处包括修止和修观，而非仅指修观。
aṭṭhika-saññā	白骨想	白骨观	修白骨属于不净业处之一，并不属于观。
	禅坐，一座、两座	坐香，一枝香、两枝香	古代汉地禅堂在坐禅时以燃香计时，故名“坐香”，坐一座叫“一枝香”。此外，还有跑香、放香、养息香等。

<sup>2</sup> 五停心观：为北传说一切有部等所传的修行方法，意谓五种停止心之惑障的观法，即不净观、慈悲观、缘起观、界分别观和数息观。

	禅坐	打坐, 参禅 打坐	北传佛教常用“打”来表示做一件事或进行一项宗教活动。例如打妄想、打坐、打禅七、打佛七、打普佛、打斋、打水陆等。
	禅修报告, 请 法	小参	北传禅门谓非时说法, 名为小参。
	决定, 希望, 愿意, 热心	发心	北传佛教原指发菩提心。后泛指决定做某事。
sacchikiriya, abhisambujjhana	证悟	开悟, 成道, 得道	禅宗常把“明心见性”称为“开悟”。又把佛陀证悟正自觉称为“成道”。
upasampadā	达上	受具足戒, 受大戒, 近 圆	根据巴利律藏, 世尊并不曾制定一种称为“具足戒”的戒法, 比库身份的确立是通过僧团的如法甘马达成, 而不是靠授受。巴利语 upasampadā 由 upa (上) + sampadā (达到, 获得) 组成, 直译为“达上”, 即达到称为上位的比库身份。
saṅgha	僧团, 寺院	常住	汉传佛教把僧物称为常住物, 后来又引申为出家人所居住的寺院。
vassa	雨安居, 安居	结夏, 夏安居	汉传佛教以农历四月十六日至七月十五日为安居期(比印度古历提早两个月), 因时值汉地夏季, 故称“结夏”。其时间、做法与上座部佛教有异。

vassa	瓦萨	戒腊，夏腊	汉传佛教借世俗腊月除夕受岁为腊，故称僧尼受具足戒后之年数为“戒腊”、“夏腊”。
bhante	尊者	法师、师父	北传行人一旦出家，即可称为法师、师父。但在缅甸，“法师”是须经考试才能获得的学位。对上座部僧人，应称为尊者，或直接用巴利语称 Bhante。
sabrahmacārī, sahadhammika	同梵行者，同法者	同参道友	汉传禅宗把出家修行叫做“参”，出家人之间互称“同参”，出家未久者叫“新参”，出家年久者叫“老参”。

附表二：部分佛教术语正误用法对照表

正确用语	错误用语	备注
巴利语	巴利文	巴利语原为马嘎塔国一带的方言，这种语言并没有自己的文字。后来巴利语随上座部佛教传到斯里兰卡、缅甸、泰国等地，当地的僧人皆用自己本国、本族的文字拼写巴利语，如新哈勒文巴利语、緬文巴利语、泰文巴利语、当代的罗马体巴利语等。
诸缘	发趣	南传上座部论藏的第七部名为“Paṭṭhāna”。此词一直被中译为不知所云的“发趣”。根据《五论义注》的解释，pa 意为各种不同的，ṭhāna 意为缘。所以，paṭṭhāna 应译为“诸缘”，意即各种不同的缘。
棕叶经	贝叶经	古代佛教僧人有在扇叶树头榈(巴 tāla; 古音: 多罗; 英 palmyra)的叶子上刻写经文的传统。因为叶子的

		<p>梵语为 patra，古音译作“贝多罗”；又因这类棕榈树生长于热带地区，为汉地所无，所以有人就把刻写在棕榈叶上的佛经讹称为“贝叶经”。</p>
--	--	---